

Año LXXVII. urtea

264 · 2016



# Príncipe de Viana

Joxemiel Bidador  
(1970-2010)

SEPARATA

---

## Jose Agerreren olerkigintza osetzen (I)

Joxemiel BIDADOR

---

# Sumario / Aurkibidea

## Príncipe de Viana

Año LXXVII · nº 264 · enero-abril 2016

LXXVII. urtea · 264. zk. · 2016ko urtarrila-apirila

## JOXEMIEL BIDADOR (1970-2010)

### Aurkezpena / Presentación

Idoia Sara 7

---

### Euskararen eta euskal literaturaren historia Nafarroan

#### La historia del euskera y la literatura vasca en Navarra

Euskal formulakuntzaren hurbiltze baterako 17

---

Irudimenaren klasikoak euskal literaturan. Eliz idazleek irudimena erabiltzen: antologia txikia 85

---

Biktoriano Huiziri buruzko berri laburra (1860-1938) 97

---

On Kixote Nafarroan 107

---

Idazlearen aita 113

---

Aitatxorengandik jarrera literarioaz ikasten 123

---

Alexander Tapia Perurena, Iruñeko olerkaria. Bere lanaren azterketa estilistikoa 131

---

Alexander Tapia Perurena. 21 olerki aurkitu berriak 147

---

*Kattalin Umezurtza* antzerki lana 177

---

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (I) 199

---

Jose Agerrereren olerkigintza osatzen (eta II) 239

---

Euskararen memoria Nafarroan 36ko gerran: Larrekoren *Gerla urte gezur urte* 279

---

Gerraurreko euskalgintza nafarraren afera dokumentala: erantzun garbi gabeko galdera zenbait 293

---

Prólogo a *Capítulos de la historia del euskera* 303

---

Prólogo a *Toponimia navarra* 309

---

# Sumario / Aurkibidea

<b>Kazetaritzaren historia Nafarroan / La historia del periodismo en Navarra</b>	
<u>Pablo Fermin Irigarai <i>Larreko</i>: Nafarroako euskal kazetaritzaren aitagoia</u>	315
<u>Nafarroako euskal idazle handi bat: Manezaundi</u>	341
<u>El euskara en los medios de comunicación navarros durante el siglo XX: incidencia de la ley del vascuence en la información</u>	353
<b>Erriberako euskalaritzaren historia / La historia de la vascológia de la Ribera</b>	
<u>Ribera de Navarra y euskara, siglo XX. Historia de un encuentro insoslayable</u>	367
<u>Los académicos de la Ribera: Peralta, Iribarren y Garde</u>	405
<u>Obra histórico-literaria de Juan Pascual Esteban Chavarría</u>	429
<u>Obra histórico-literaria de José Joaquín Montoro Sagasti</u>	453
<u>Eusebio López: impresor y vascófilo lodosano</u>	459
<u>Joxemiel Bidador González: bibliografía</u>	473
<b>LOS TRABAJOS Y LOS DÍAS DEL AÑO 2015 / 2015eko LANAK ETA EGUNAK</b>	
<u>Tesis doctorales sobre temática navarra de ciencias humanas, sociales y jurídicas</u>	479
<u>Congresos, jornadas, seminarios y proyectos de investigación de historiadores e historiadoras de la Universidad Pública de Navarra</u>	
<u>Zuriñe Sainz Pascual</u>	489
<u>Congresos, jornadas y seminarios de la Universidad de Navarra sobre ciencias humanas y sociales</u>	
<u>Fina Trèmols i Garanger</u>	495
<u>Producción literaria de autores y autoras navarras</u>	
<u>Mikel Zuza Viniegra</u>	503
<u>Nafar literaturaren uzta</u>	
<u>Ángel Erro Jiménez</u>	507
<u>El pintor Miguel Echauri</u>	
<u>Emilio Quintanilla Martínez</u>	511
<u>Imaginación y talento frente a los recortes. Las artes escénicas en Navarra</u>	
<u>Alicia Ezker Calvo</u>	521
<u>Mucho que contar, mucho por andar</u>	
<u>Marta Artica Zurano</u>	539
<u>Etnografía, folclore y cultura tradicional</u>	
<u>David Mariezkurrena Iturmendi</u>	547
<u>Turismo y actividades culturales en Navarra</u>	
<u>Ainhoa Aguirre Lasa</u>	553
<u>Currículums</u>	561
<u>Analytic Summary</u>	565
<u>Normas para la presentación de originales / Idazlanak aurkezteko arauak</u>	571

# Jose Agerreren olerkigintza osatzen (I)\*

Joxemiel BIDADOR (apailatuta)

## JOSE AGERREREN OLERKIGINTZA OSATZEN (I)

- 1.- Ibañetan jazarkunde (amets ikuskari)
- 2.- *Sunt perenni jure*
- 3.- Orreagako ama neskasori otoitza
- 4.- Orreagako andraneri
- 5.- Orreagako beila
- 6.- Etxarri-Aranatz
- 7.- Leizaren omena
- 8.- Baiona-Iruña aurride-mezuz
- 9.- Naia bete
- 10.- Neskaso ezta
- 11.- Maitasun gula
- 12.- Jazorikoan oxka: Stafford Cripps'en utsunea
- 13.- Jazorikan oxka: egungo berriaz zirika
- 14.- Martin Arrizubietari
- 15.- Bi bederatzi puntoko tiratzaile bati
- 16.- Urteko sasoiak
- 17.- Eskolakunde
- 18.- Txoriarra pipergile ta txoriñe bakarrez
- 19.- Euskara zain dezagun
- 20.- Erri mintzoak
- 21.- Lengo San Ferminak
- 22.- Sanperminetaz autu
- 23.- Sanfermin kariz holgoriok Iruñan
- 24.- Muthiko alaiak abian

\* Egan. *Euskalerraren Adiskideen Elkarteko Boletinarean Euskarazko Gebigarria*, 55, 2002, 163-202.

Iazkoan Jose Agerreren lehenbiziko olerki antologia eman genuen argitara Iruñeko Udalarekin batera. Agerreren lanen argitarapena Iruñeko euskal idazleak berreskuratzeko saioaren barruan dago, izan ere, lehenbiziko saioan Alexander Tapia Perurenaren poesiak berreskuratu baikenituen, eta aurtengoan, poesiatic guztiz hastanduz, kazetariak eta beronen testuok plazaratu ditugu, tartean guztiz ezezagunak diren izenak edota idazle ezagunen testu ezezagunak, Irigarai *Larreko* haundiarenak kasurako.

Jose Agerreren olerkien bilduma egiteko asmoa ez da berria. Bere momentuan Santi Onaindiak eta geroago Patxi Zabaleta euskaltzainak honen burutzeko asmoa agertu zuten, alabaina, arrazoi batengatik edo bestearengatik luze itxaron behar izan da lehenengo antologia agertu arte. Liburu hauen onuren artean bada irakurleak profitatzen ohi ez duen beste bat, oharkabean igarotzen dena akaso, filologoarentzako mesedegarri asko gertatzen dena baina, familiaren atek modu batean edo bestean irekitzea alegia. Agerreren kasuan, alaba izan zen liburu agertzearekin batera bere liburutegiko atek ireki zizkiguna, idazlearen paperak erakutsi zizkigularik. Orduan ikusi genituen, besteren artean, argitaragabeko olerki mordoa baita artxiboan ikusi gabe labandu zitzaizkigun hainbat olerki estrainekoz.

Agerreren olerkigintzan zerbait nabarmendu behar bada horixe da tamaina. Agerre asko idatzi zuen poeta izan zen, gehiegi akaso, idatzi zuenaren kalitatea eztabaidagarria daitekeelarik hainbat momentutan. Edozein modutan ere ukaezina da Agerrek euskararen inguruan Nafarroan egin zuen lanaren garrantzia, baita urte zailak zirenetan ere. Jose Agerrek ez zuen euskara etxean edoski, aita Ariatik etorritako euskalduna bazen ere, eta hortaz, gazte zela etxetik kanpo ikasi behar izan zuen. Horretarako mende hasierako Iruñe hartan ez ziren aukerak falta, eta hortxe genuen Arturo Campion bera euskara irakasle 1903an. Geroago ere eta nafar agintariak antolatuturik Juan Manuel Lertxundi eskolapioaren eskolak gertatu ziren 1910-1912 bitartean. Eta ordurako ere Agerre bera izan genuen euskara irakasle Euskal Etxean 1913az geroz. Agerrek argitara eman zituen lehenbiziko olerkiak 1918an agertu ziren, *Euzko Deya* aldizkari jeltzalean hain zuzen, alabaina gerra aurretik plazaratu zituen poemak ez ziren asko izan, hamarrera ere ez dira iristen, eta zenbaitetan poema bera aldizkari batean baino gehiagotan atera zuen. Honakoxea da, bestalde, Agerrek bizitza osoan zehar egindako gauza, hau da, olerki bakoitzari ahalik eta etekin haundiena ateratzen saiatzen zen beti, eta testu bera behin baino gehiagotan argitara ematen ez zuenean, horren aldaera desberdinak agertzen zituen han hemenka.

Geure aburuz Agerre ez zen bere laguna Tapia Perurena bezalako olerkaria. Gerra aurretik hain olerki gutxi argitara izana diogunaren frogatzat har daiteke. Izan ere, Agerreren benetako bisaia Nafarroako kazeta jeltzaleetan egin zuen lanak islatzen baitigu hobekien. Orduko mugen gainean bada ere, idazteko askatasuna izan zuenean Agerrek ez zuen poesia adierazbide aukeratu garaikideak zituen olerkariak bezala. Berriz, gerra ondoko frankismoaren hertsiera itogarriak ez zion beste aukerarik utzi, eta neurri haundi batean esan daiteke egoera politikoa izan zela Agerre olerkari beharrez bilakatu zuena. Eta horixe nabaria ere bada idazteko erabili zituen gai eta tratamenduetan. Ezaguna da 50eko hamarkadaren bukaeran Urmeneta eta Markori esker bereziki nafar Aldundiak Euskararen aldeko Saila sortu zuela, baina hortxe zegoen diktaduraren zentsura. Bestal-

de urte haietan Iruñean zeuden argitarabideak ez ziren bereziki euskaltzaleak, ez behintzat Agerrek topatu zituenak, *El Pensamiento Navarro* egunkari karlista edota hainbat falangistek sortu eta kudeaturiko *Pregón* aldizkari kulturala. Edozein modutan ere ezin da ukatu bere olerkietan erabili zituen gaiak ere gustokoak izan zituela Agerrek. Sinismen haundiko gizona izanda, erlijioarekin loturiko motiboak sakonki sentitu zituen, hauek berak profitatuz erregimenerako arriskutsua ez bide zen euskaltasunarekin nahasteko: Aralar, Orreaga, Xabier, San Fermin, San Zernin, eta abar.

Bukatzeko hitz pare bat Agerrek bere olerkietan zerabilen euskararen gainean. Ezin da ukatu Agerrek gerra aurretiko garbizaleekin izan zuen zorra, baita olerkariaren estiloarekin ere. Zabaletaren aburuz Agerrereren euskara gipuzkera zen funtsean eta oinarrian, baina osatua zuen garbizale edo berrizale baten antzera Nafarroako euskalkien kutsua eta eserak sartuz. Horrezaz gain, Agerrereren euskara purista edo aranista dela zioen Leitzakoak, nafar ikutuekin, etimologiari begira, eta zenbaitetan, bereziki joskeran, euskaldunberria zela nabaritzen zitzaioela. Josu Chuecak, ildo beretik abiatuta, honela definitu zuen: *seguidor de la línea purista de la denominada escuela euskerológica sabiniana*. Guk ere berdintsu pentsatzen dugu, neurri haundi batean bederik ere. Olerki hauetan nafarreraren edota ipar-ekialdeko ikutua soma daitekeen arren, ezin da ukatu Agerrek ez ziola errefuxatu garbizaleen berrikuntza lexikoak erabiltzeari. Enrike Diez de Ultzurrunek zioen bezala, Agerrereren idazkera *ez da aisa ulertzen lehenbiziko irakurraldian, bere-berea baita eta zailsko gerta daiteke*. Zenbaitetan ilunegi gertatzen da, eta Zabaletarekin batera bagaude ez ote den bere kasa ikasi izanaren emaitza, baita bizitza arruntean euskara egin ez izanaren fruitua. Badirudi Agerrek bere ekoizpen literario-rako hizkera ezezik baita hizkuntza propioa sortu zuela, horretan trebatuak ez gauden irakurleondako hertsiegia gerta daitekeena. Edozein modutan ere, Agerrereren euskararen aberastasuna ukatu ezin den gauza dugu, eta ez da dudarik Agerrek euskal idazle klasiko eta garaikide aunitzen lanak irakurri zituela.

## 1. IBAÑETAN JAZARKUNDE (AMETS IKUSKARI)<sup>1</sup>

### Neskak artzain

Mendetan zazpi irauli  
 Amar urteko zazpi,  
 Baita urte banaz ere  
 Bota zak doiki zortzi:  
 Atzeraginez bereala,  
 Egunean gagozi  
 Noiz eta Euskal Erriak  
 Omen zun irabazi.  
 Goitisolon goietan

1 *Visión fantástica* (Agerrereren Oharra). Argitaratzeko prest bazegoen ere, gaztelerazko itzulpenarekin zein zenbait oharrekin, olerki hau ez zen argitaratu. Idatz urtea ere ez dugu ezagutzen.

Artaldeak larretan  
Bertokoak du larri  
Ara ardiyak etorri:  
Noizik bein eta badatorz,  
Ez da gertatzen sarri.

Latza da ta gogorra  
Maldakoan patarra:  
Larrakitu ta agerretan  
Gizenago belarra:  
Beti ere an da orai  
Larrekatu bearra.

Bitxiena au ez da,  
Baitare da areagoa:  
Ardiekin el<sup>2</sup> direla  
Auzotik zenbeit neska:  
Beste batzu bai elduko  
Gisa untan bereala.

### **Muñine ta Gartxiri**

G. Ator, ator, Muñine,  
Ene esanerat erne:  
Agitzeko diren gauzek  
Aundi-itxura daukate:  
Onezkero gizak oro  
Erritik alde dire.

M. Burzagiak erran du  
Dela bear auspatu  
Lapurtzera jautsi nai dun  
Ooin ari odolztatu:  
Sartzen bada irietan  
Guzia dela galdu.

G. Ixo, Muñine, ta ixo,  
Ez itz bat ere laxo,  
Zer nai den berritxuari  
Miia mozten zaio.  
M. Auzapaizak erriari  
Aldarrika badiyo.

**Auzapaizak aldarriz**

Aitzinetan euzkotarrak batzar-bidez ziarduten:  
 Menpekoak jaurtzen zituen aitonen batzarra zen.  
 Batzarrak artu-itza  
 Berataz inork beza:  
 Orren aala duena  
 Orixe da auzapaiza;  
 Askotan oi dauka be erritarren nausitza.

Napurkunde guda artan  
 Noiz ere jin zen Karlman,  
 Auzapaizen nola zen  
 Mintzoa,  
 Bero, kalda-beroa,  
 Una emen:

*Erritarrak, so auni!*  
*Oroz gain, joka zagun gogorki!*  
*Otsoa zen bai t'erabat:*  
*Auxen dator argirat.*  
*Jaun Karlman, guk uste nai, zalduna*  
*Bai ta noski Uropako lurraldetan gorena.*

*Egun batez antxe zan*  
*Gure mugain aurrean,*  
*Koipe-koipez aitzakitan jariaz:*  
*Bear baitut moro gaiztoak kur araz.*

*Zabalik izan zitzaizkion ateak, ez neke,*  
*Inork ez zuen erabe.*  
*Orain itzultzekoan, zaldun lege ez du agert:*  
*Eman itza, egin-bidez, bearko zuen bai edert:*  
*Bai zera! Ez agertu jaunatzat,*  
*Zaldun-gisaz ezta be, ez gizonen araurat.*  
*Gure lurra arrapa amets zuen gozoki:*  
*Una emen zertaz ez tun itz emanak atxiki.*

*Gaiztagintzak eta erretak asi dira gertatzen:*  
*Berri txarrak, urragarri, ari dira zabaltzen*  
*Ta larriena una emen:*  
*Iruñen arresiak lurrerat egin ditu:*  
*Baldin uzten badiyogu, bai gureak egin du.*



*Ala Jinko ezetz t'ezetz!  
Ezta izanen beñere ez.  
Jarki gaiten suarki eta oldarrez.  
Napur tzarrok betiko  
Guk porroka bearako  
Nai ez badugu burua  
Arrotzaren menpeko.*

*Erritarrak,  
Adi ba  
Zer den gaur agindua:  
Gogotik jo ta ekin  
Ezer galdu ez dedin:  
Mutilak eta gizonak eta andere gazteak  
Agintariyek erranen nun zein tuzten tokiak.*

*Neskek ala ditzatela artaldeak larretan:  
Ok direla bazparekotz leku ixil ta gordetan:  
Giza larriyak, zaintziarren, etxetan bitez geldi,  
Nagusi ta andre zaarrak  
Aratarakotz bada aski.  
Gaut-ordukotz erre bitez mendi-goietan suak:  
Irunetan, ez ordean, ez ditezela argiyak.  
Gudu-dantzak  
Egin bitez nai ala,  
Odolez berotzen beita iardukiaz onela.*

### **Otoitza**

*Goi-Jauna  
Gorena  
Guziz altsu ta Ona,  
Bear degun kemena  
Arren eman zaguzu  
Biyar ba. Ala niz.*

### Gudategia

Ez jakinki nontsu zuketen gudua,  
Ezin esan neork ere nola den eremua:  
Mendiyetan, oianetan, jokera-aukera dute  
Euzkotarrek: beste gisaz, nola naus<sup>3</sup> lekikete?  
Gizak milaka datortzi: bear bazaie garaitu  
Bestenbait ordea artu-ta, bearra da burrukatu.

Arro-arro Ortzantzurietak darakus orrazea,  
Bai da gai gizak artzeko bere erroka luzea;  
Ibañetako lepoan etsaiak somaturik,  
Altabizkar-okuluak izanen da oberenik.

Barru dautza Luzaidea aingiluka beera:  
Barrunbeak sartzen diyo mila erreka ura:  
Urr-jarioak ainbat dira ta joaiak ain sarri  
Nun alderdi ari Ibañeta zaion izena jarri<sup>4</sup>.

Urrak dira bai mendiyak eta errekek bai ondo  
Nundik eta ur-turrustak dira amiltzen azkarto.  
Urrak dira arkaitzak, lepoak ere bai oker,  
Erpin gorak, nola diren!, a zorrotzak alaber!

Ikarazko, aran lutoak<sup>5</sup>, dena da sasitua,  
Oianak diran tapiyaz argiya sar ezin da.  
Zulo arietan pulunpatruk erori den nor ere,  
Berriz menera ekartzea litzakiyo bai neke.

### Agintariak

Ara nola agertzen agintariyak  
Auzo ta baserri-yendien buru:  
Trumilka eldu dira gudariyak  
Arien solasari men eta aiduru.

Adin onaz dira buruzagiok  
Soina dute zaila, txitxa ginarri;  
Pindarrak dariotze arien begiok,  
Gogo darakuse azkar ta larri.

3 Nausi.

4 Ez zebilen zuzenegi gure Agerre Ibañeta hartan aurreko *ibai+eta*; Mikel Belaskok, Mitxelenari jarraikiz, *\*iben-* batetik dakar, *rastrojo*.

5 Sakon.

Mutil zainart<sup>6</sup> aunitz esku dauzkate,  
 Agindu-zai beti zalu ta goait<sup>7</sup>  
 Bereala joateko lasterkan erne,  
 Arien nagusiek erran-ta xerbait.

Gudagizak dira abian poliki,  
 Joanen bai lirake egon bearrak:  
 Erri guzi osoak nai du jazarki,  
 Gizar ta gizeme, baita zaarrak.

Irrintzika diarduz zaldiyak larroi<sup>8</sup>:  
 Oian-pagurrina sudurrat eltzen:  
 Barda-suetako aizeak zaloi  
 Errekinoz<sup>9</sup> ei du gogoan gartzen.

Gailurretan kuku, zokoetan ixil,  
 Euzko gudariyak ai dira zibil<sup>10</sup>:  
 Bana bana doatzi tokitzen oro:  
 Bete bear, erioz be, erranak txairo.

Gizak atonduta, dena da apainik  
 Eta agintariyak zaldi gainetik  
 Gizaeri mintzo ekuru<sup>11</sup> ta suz:  
 Euzkoak arrotzak goituko dituz...

Naiz orain etsaia ikusterre ez da,  
 Dutenaz berriek, da aintoz larriya<sup>12</sup>.  
 Eta agintariyek, zeinek bereri,  
 Otsa diyezte: Zintzo jazarri!

Egunaren atsa, ezti ta epel:  
 Gert-gertuan dira oianak ospel:  
 Argiyak auxatruk<sup>13</sup> itzalak arin,  
 Orok auteman da pozezko xotin.

6 Gihartsu.

7 *Vivos y despiertos* (A. O.).

8 *Penetrante* (A. O.).

9 *Chamusquina* (A. O.).

10 Arin.

11 Lasai, bare.

12 *Por lo que traen las noticias (el enemigo) es en cantidad* (A. O.).

13 Pulunpaturik, auxaturik (A. O.).

Untze<sup>14</sup> da gaurkoa tira gaitzeko:  
 Gizak dagoz josi nor-gian tinko:  
 Farrak eta xostak dabiltz alare  
 Euzkotar artean nola den lege.

### Jazarra<sup>15</sup>

*Ibañetaren lepoan arrabots bat agertzen da,  
 Urbiltzen da, arrokak ezker eta eskuin jotzen dituelarik;  
 Ori da urrutik eldu den gudozte baten burruma.  
 Mendien turrentariek guziek zirtoa<sup>16</sup> emana diote.*

*Berek duten seinua adierazi dute;  
 Etxeko jaunak bere dardak zorrozten ditu.  
 Eldu dira, eldu dira, zer lantzazko sasial!  
 Nola zer nai kolorezko ikurrinak eien erdian agertzen diren!  
 Zer ximixtak ateratzen diren eien gudoztetarik!  
 Zenbat dira! Aurra, kondatzak ongi.*

*Urbil ditzagun gure beso zailak, errotik atera ditzagun arroka oriek  
 Leer ditzagun, erioaz jo ditzagun!*

*Zer nai zuten gure mendietarik Iparraldeko gizon oriek?  
 Zertarako jin dira gure bakearen naastera?*

*Odola xurrutan badoa; aragi puskak dardaran daude.  
 O! Zenbat ezur karraskatuak! Zer odolezko itxasoa!*

*Jaungoikoak mendiak in dituenean nai izan du ek gizonek ez zila<sup>17</sup>.*

## 2. SUNT PERENNI JURE<sup>18</sup>

Orriagan otoitzeri esku ber diezte  
 Nork ere ta zein alde il izan dirade;  
 Orok, ilak izanaz, daukate eskubide.

14 Iltze.

15 *La batalla* (A. O.).

16 Erantzuna.

17 Azken zati ontan, arraxt-artekoa *Altobiskarko Kantua*-tik artua da edota itzen bat orraxtu (A. O.).

18 Argitaragabeko olerkia, itzulpenik, oharririk zein datarik ez dakarrena.

Ala ziren gertatu gauzak aunitz urtez  
Nola balira xoilki ilak mota batez:  
Karlmanen gudariak eta besterik ez.

Leen ezurtegian il urenak<sup>19</sup> ziren,  
Gizon garbal ta zindok zetzaten an omen  
Arik eta irian berri bat egin zen.

Giza uren oekin zeudezin kidekok  
Ez dakarte paperek ziren bestelakok,  
Aipatzen ezta ere ote ziren euskok.

Urrumakok zizkiezten bai eta laztanak  
Atseginkariz ere kalonjek emanak  
T'ebiakoitiz<sup>20</sup> orotan, utzi gabe, eginak.

Bertan zirenetarik beste gizon aunitz,  
Gaindiz ere baziren, endaki ta larriz,

Kapel lumakidunaz, ibaz ta mereziz.  
Karlen ziren morroiak leen jazarrarik,

-----  
Ta beste bi areago noski bai segurik.

Iru ziren, kontuaz, esetsi ok izan,  
Bi ziren mende untan zortzigarreanean,  
Bestea, uzu alaen, darrain urrengoan.

Pranko eta euskotarren kopuruaz gaindi  
Erroldean dagona noski baiduk aundi:  
Erromes ildakoak ordutik onaindi.

Beste batzu gentzake gogorat arere  
Elorriagan ilda etzanak beitre,  
Berton ilak izanaz, sunt perenni jure.

Andraneren jai auxen egiz omenduna,  
Ilak sakon obietan naasi dituna:  
Ilentzat ere bedi bizientzat dana.

19 Goren.

20 Larunbat.

### 3. ORREAGAKO AMA NESKASORI OTOITZA<sup>21</sup>

Ama amultxu maite, doaiez jori,  
Bigun adi zazu otoitz au gori:  
Sinistean zoli gaitentzat bizi  
Gurear atxiki bait'euskaldunki.

Edesti-mendetan amarra edo zen  
Noiz eta Orreagan ager da Miren:  
Santz Azkarrak ospez, eskuzabalki,  
dakusgun eliza zion eraiki.

Non-ta zen agertu ama gozoa  
Antxe bertan sortu urmen naroa:  
Agertzean ei zen antza bat bitxi,  
Lurrak iraulirik, ildotik jali.

Benetan eder da orain dutena,  
Naparroa guzian da xotilena:  
Egileain ertia garai zen erti,  
Zilarrez da zura txukun estali.

Beiletan beilarik, zenbat zetortzen!  
Uropak milaka erakar zituen.  
Soin-gaitzak sendatzen bazun poliki,  
Gogokoetan ere egin zun baiki.

Ama amultxu maite, eskarrez jori,  
Bigun adi zazu otoitz au gori:  
Sinestean zoli gaitentzat bizi  
Gurear atxiki bait'euskaldunki.

### 4. ORREAGAKO ANDRANERI<sup>22</sup>

Zeinek berea daukate erriek  
Andranetan iduria:  
Au dela bide, diote agertzen  
Jinkoain Amari sentia<sup>23</sup>.

21 Olerki hau bere itzulpenarekin 1957ko udazkeneko *Pregón* aldizkarian argitaratzeko ondu zuen Agerrek, *se hizo para Pregón pero no la publicaron, otoño 1957*.

22 Olerki honen aldaera bat bere itzulpenarekin 1960ko irailaren 1eko *El Pensamiento Navarro* egunkarian argitaratu zen.

23 *Sentimiento* (A. O.).

Efesotiko erlantz<sup>24</sup> azkarrak  
Barreiatu rik diztia,  
Maiz du erakusten onelakotan  
Amatasun iturria.

Onen iduriz or Orreagako  
Aurra daukala ixtertia:  
Ñir-ñir aurragan beitu begiak,  
Aurrak beronen argia.  
Baiki dagozi gozatuk biok  
Andredena ta semea;  
Oni begira zer dira balioz  
Altxor-pilok ta uzeria.

Euskeraz gozoz nator ni ere  
Euskaldun oiularia:  
Areago ere sartuko zaizu,  
Aunitz mendiaz aindia.  
Leia-leiaka nator baitare,  
Urretxindor goiztaria,  
Nai ez beinuke lenda zakidan  
Beste mezuz inondia.

Eldu bai eldu koroit-eguna.  
Izan dizogun gurtzia  
Ezbeitzegokin gure Birgina  
Ez zadin ola jaitia.  
Nabarra erriak oraindik ez zun  
Mendetan asi, izatia:  
Koroit-eguna leiarazteko  
Alere badu karia.

Omen da koroit-egun ederra  
Aupatzearren gurtu-leia,  
Guti guk ere egingo genun  
Pizturik-ez, orren naia.  
Amari nai dut esan euskeraz  
Biotzetikan jalia:  
*Izan zaitela ele zaarran*  
*Zure semek agurtia.*

24 Distira, dirdira.

Leen askitzer<sup>25</sup> ots eginikan  
 Oixen ziteken jaia,  
 Elorriagako ixtorioaren  
 Zeiken baturik ospea.  
 Mende aietan zenarekiko  
 Ezin erkat oorea,  
 Aatik ere eder gizatsu  
 Zure emen duzu gendia.

Aldi motz auek ondatu dute  
 Askitzetan geiendia;  
 Beintzat or bego tente potente  
 Amagan fede bidia.  
 Eskedun goazen gaur egunean  
 Atxik dizagun erria,  
 Sano ta zintzo beti ta gorde  
 Ludiko oroen bakea.

## 5. ORREAGAKO BEILA<sup>26</sup>

Lenago Orrean zegon beila bat, aintzina,  
 Mende-mendetan barna atxikia zena.  
 Erroa zela ain sendo,  
 Iraungia nork asma zukenik urrena.

Irail-zortziko jaian mendi-basaldeak,  
 Unaindiz eta araindiz, beilari-bideak.  
 Atseginez zetozin  
 Egun au ospatzerat Andranein zaleak.

Olako bestaritan, ekileak oxek:  
 Fedea, beila-antsiak t'otoitz egokiek;  
 Baitare mintzabide,  
 Moldatu nai ezkeroz batean iru ek.

Ainbat urtez eginik ataza au, ongien,  
 Naigabez, mintzaldetik porrot egin zuen.  
 Mintzoak uts eginik  
 kalteren bat beilari ekarri zezoken.

<sup>25</sup> *Augustas tradiciones* (A. O.).

<sup>26</sup> 1961eko udazkeneko *Pregón* aldizkarian agertua, gaztelerazko itzulpenarekin.



Beko naparrek beintzat geroztik aurrera  
Aditu nai baziren, zuten bear erdera,  
Ezin bestez ta minki,  
Ez bazen eskuratzen len bai len euskera.

Esku beitzun baliotsa Jainkoak arlo ontan,  
Araindiak baimena laister zun eskutan  
Emanik unaindiak,  
Lengo besta pollita berregitekotan.

Uts bat dute bai bañan damuz senideak:  
Leenik jai bat zuten napar bi yendeak,  
Orain daukaten gisaz  
Urtean bi dituzte berezi ta biak.

Ordea bañan dute naiz ez osotarra,  
Nola beitere dute len zuten eskerra,  
Araindiak ekarri,  
Biurtu du jaiarak len bezin jatorra.

## 6. ETXARRI-ARANATZ<sup>27</sup>

Aintzin-aintzina bazen erri bat  
Aralarren bealdeko,  
Aranayz deitu, murutan zear  
Barreiatu rik barreio  
Ordurañokoan ezin batera  
Auzo bakoitz izateko  
Amabi zituen Aranayz onek

Iri berez ta banako.  
Iri auetan zuten gailenak  
Etxarri zuen izena.  
Onez gañera an zen Birjinak  
Ospea zion emana.  
Au ta zelarik, ez zitun aski  
Zizkion aintoa<sup>28</sup> t'omena,  
Lapurren kontra bear auzoak  
Esku gogor ta latzena.

27 Argitaragabeko olerkia. Gaztelera zko aldaera badu ere, ez dakar idatz urtea. Izenburua gerok jarria da.

28 Tamaina.

Nola nai ere, antxen bizia  
 Erosoa ez edo zen  
 Ta bizitiarrak besteren bila  
 Saldoka ziren igesten  
 Noski mendialde non toki aisak  
 Segurak ere zituzketen.  
 Gañera gizak, ordun, beitikoa,  
 Ez ziren zale bizitzen.

Santzi Azkarrak ain zun onetsi  
 Aranayztarren xedea  
 Non eta kito egin beitzien  
 Petxetan lar ñaurrea.  
 Beste gauzetan mesedez ere  
 Agertu zen erregea.  
 Ilobak ere esku zabalaz  
 Oitzen zuen jendea.

Arrezkeroztik alarik ere  
 bateratu ta ezinik,  
 Pasatu ziren eun bat urte  
 Dena zen arte eraturik.  
 Napar-Errege zegon Luis Hutin,  
 Baita Villers, ordekorik,  
 Noiz eta Etxarri bai ta besteak  
 Batu zeudeken azkenik.

Ola gerokotz zeuden lotuta,  
 Elkarrekin erri oek,  
 Auzaberri bat sorturik biok  
 Etxarri bai ta Aranayzek.  
 Erabat zuten atzenik lortua  
 Aizu zezan Engarranek<sup>29</sup>.  
 Iraupen dauka bat-jotze onek  
 Sei t'erdin bat iya mendek.

Ordun-sailetan bai ekin zuten  
 Zaindu-bearrez zaarrok,  
 Bizmen zolia kemen bizkorra  
 Bear ere dute gaurkuok.  
 Nolaz jokatu lengoan ere  
 Olaz irtengo joku ok.  
 Etxarri nola, Aranatz ere,  
 Gora ditzagun-bat-biok!

29 Enguerrand de Villers Nafarroako Gobernadorea (1310-1315).

7. LEIZAREN OMENA<sup>30</sup>

Euskaltasuna oin azkar  
Leiza-molde-errian  
Nunbeit ere topatu  
Benetan da bakan.

Errion dute euskera  
Bai zinez maitena  
Gizon argitsu batek  
Ola du esana<sup>31</sup>.

Zabaldua denetik  
Esan du iaioa,  
Mende erdi bat nunbeitik  
Aurrera dijoa.

gaur ere lei berbera,  
Atxiki ta tente  
Kanpotikoek ere  
Ageri diote.

Berdin direla goiko,  
Direla bekoek,  
oro dire erritartzen  
T'euskeraz geienek.

Datorren igandean  
Leitzarrek dute jai.  
Jolas ari gogotik  
T'agur bat guziaz.

8. BAIONA-IRUÑA: AURRIDE<sup>32</sup> MEZUZ

Artemin<sup>33</sup> genun jaiegun aundi  
Iruñako karriketan,  
Ospez ta alaiki aira-bearrez  
Elkargo au, barridetan.

30 *El Pensamiento Navarro*-n, 1961eko otsailaren 22an.

31 *Se habla con predilección el vascuence*. Julio Altadill, *Geografía del País Vasco-Navarro*, t. II, p. 235 (A. O.).

32 Anaitasuna.

33 Berriki, oixtian, arestian.

Giza nagusik ziren geiena  
Baionatiko ordainetan;  
Abegi uxterra<sup>34</sup> zien Iruñak  
Erritar goi ta xumetan.

Zoraturikan zeuden yendiak  
Ikusiaz egun artan:  
Ageri beitzen orren gogaldi  
Agitzen dela gutitan.

Arrezkeroztik leia zen bizi  
Baionara joatekotan;  
Ozte ainto bat irtengo zela  
Oro ginauden ustetan.

Aronataidi<sup>35</sup> atsegin gozo ok  
Oi bai ziren leenetan;  
Antsiak minki ortarakoxe  
Bizkortzen ziren beingotan.

Zaina<sup>36</sup> da beraz aski zaarra  
Onelako lokarritan;  
Ez eman gero berritasuntzat  
Oitura zena aspalditan.

Orai Baionak, oparikorra<sup>37</sup>,  
Ordai-naizko gogotan  
Dei-egin digu bertaratzeko  
Zoragarritzko jai ortan.

Beronek daukan esku txukuna  
Sutsu dabil adelutan,  
Ospez aundiak izanen dira  
Jaikizunak oraikotan.

Ortxe sortuak zeraten baita  
Zaudeztenok lur lein ortan:  
Oldez ar zazie agur seintiar au:  
Irionik itz goritan.

34 Abegikorra, beroa.

35 *Desplazamiento* (A. O.).

36 *Temple* (A. O.).

37 *Obsequiosa*.

Egin zitzaitzuen gorasarrea  
Baita zuena egun ontan;  
Aurrider-meuz izan ditela  
Erri bioen onetan.

## 9. NAIA BETE

Maitatzaliok gera  
Iasan bearrez oi;  
Maitaitzakitan minak  
Jotzen gaitu sarri.

Bakan dugu biyotza  
Txedeain negurri;  
Naia duenak betea  
Eskua gora begi.

Ona ni  
Daukadala osoki  
Amets batez sortua,  
Goxoa, maxteki.

## 10. NESKASO EZTIA<sup>38</sup>

Zer ote zun neskatx ark ain liluragarrik?  
Barrua ez beitut izan ain jo ta atzemanik  
Ez ta buruan ere oin bizi leiarik.

Gozoa baitu baiki Jainkoak saiatzen,  
Bere gizkarbieten<sup>39</sup> denean jolasten:  
Nik ikusi neskasoa orrelakoa zen.

Biloa zuen beltza, ikatz antzo beltza,  
Begiak beltz baitare, su zuten bortitza.  
Goxoa, oi! laxtana, guria, larmintza<sup>40</sup>.

Soinaldetan zeuzkala askar zoragarrik,  
Asko soka zitzaitzkon agoa zabalik;  
Asmatzen gaitz zirudin gogozkoagorik.

38 Argitaragabekoa. Ez du idatz datarik.

39 Birgina.

40 Larru-mintza, cutis.

Ez zuen neskatx arek ederrena soina,  
 Txit baliosago beitzen gogo-baitan zuna:  
 Neskaso onoinen<sup>41</sup> auta, eleen omena.

## 11. MAITASUN GULA<sup>42</sup>

Bi soso-k top ein dute uste ez zutelarik;  
 Ikus ta itsumustuan, ara lakioturik.  
 Auxen ez da maitasun naiz den itxurarik.

Gerore maiteminduaz, elkar suztaturik,  
 Begiz joka ari dira, elkartzean maizik.  
 Ez bada funts geiago, au ez da maiterik.

Solas bena nun ez den, atxiki, jarraikik,  
 Itza dela baraxe, ez tetel t'urdurik,  
 Ele nai irauna, aiduru, gozorik,

Ez da, ez, maitasuna bear-legezkorik,  
 Naiz iduri *apatxekoz* aunditan aundirik.  
 Egizko maitariak dira zirtolarik.

Solas bai ta egitez dira iardukarik;  
 Maitalege ta sua ez nai inolarik;  
 Sua gartzen asia, berez da aki-bearrik,  
 Sugeldo du irauten luze ta maltsorik.

## 12. JAZORIKOAN OXKA: STAFFORD CRIPPS'EN UTSUNEA<sup>43</sup>

Iru karrera dituen gizonak  
 Kasko ta koska bear du izan,  
 Buru argiya, txede kozkorra,  
 Ekin da ekin beroan.

Ola Grippts dela jendek diyote  
 Inglaterrako lurbiran;  
 Berbera leike gauza, arrigarriz,  
 Beste edonungo lurrian.

41 *Virtud.*

42 Agerrek *Maitakeriak* izenburua ere bazekarren argitaragabeko olerki honetarako. Ez du idatz datarik.

43 *Stafford Cripps jauna, iru karrera larri ta areago duena, vegetariano zintzoa da. Aspaldiko paper batetik. Min batek jota berriki, Suizara bildu-bearra izana da. Oraiko paper batek. Ona, au irakurririk, Gaztelupeko sudur gorri baten eresia* (A. O.). Argitaragabeko olerkia; ez du datarik. Gurpegi ezizenarekin sinaturik dago.

Ta orren arloa baldin eutsiya,  
Bizitz lantzuak ezturik,  
Edonork luke miresgarritzat  
Neke-pisura ez kurturik.

Burutik argi ain den gizonak  
Egin al leza marrorik?  
Barkatu, jaunak, ginarri ontan  
Nik, lotsa gabe, jo nairik.

Esan didate Cripps jaun argiak  
*Perdelariya*<sup>44</sup>, bai, dela:  
*Premio* gizena bazait jalgiya  
Ez nindun joko, ez aina.

Ago aundiya gelditu nintzan  
Bai ta zabalik begiya,  
Nola demontre tentun orrekin  
Buruak dezaken soraia?

Itsa dagola, min batek jota,  
Sinisten degu, alafede,  
Gureak ere egingo zuen,  
Balemagute soil *perde*.

Barazki utsak janez geroztik,  
Esan bear, okel gabe,  
odola txuri, gogoa ilune,  
giza guzieri bear zaie.

Esaten dute Stafford Crippek  
Lana duela txit larri,  
Inglesen diruak, ketxu dagola  
Ola zuzendu, ta premi.

Olako grinen arintzearren,  
Barazkitara bil adi,  
Su litxuak ematen dizun  
Ain bearra dezun argiri.

Idi ta beyak eta mandoak  
Golde-laneko ba tuzu,  
Oloez bazka bai ez ba ere  
Axolaz eta burutzu;

44 *Vegetariano* (A. O.).

Alea dana aberiendako,  
Okela zaizu alabertsu;  
Gizez da berdin nola alimalez,  
Arima kentzen badezu.

Bai ete jaten ostail-zaborrak  
Lotzen badezu burua,  
Duda gaberik baiezten dizut:  
Txolaz ez ago sana;

Txitxez bai noski zuur ta malgu,  
Tenpliaz ere failoa;  
Auxen deritzak inoiz ta inun  
Bizi izateko modua?

Oi! *Ser Stafford*, itzal aundikin  
Nai nitzazuke mentura:  
Suizara bearrez, etor bazinen  
Donosti onen txokora,

Astebetean botako zenuen  
Gaiztoeneko mindura;  
Aurrerontzean dirukerioik  
Eman zenitza soinera.

*Kaxola* goxo ezpain-milika,  
Ardo naparra, tarteana,  
Umorea beti, zeren da bear  
Aisa egoteko betean?

Ordea onekin kezka ta minak  
Joango zitzaitzun pitean,  
Baita kasketa *perdez* bazkatuz,  
Ala<sup>45</sup> zaiteken lanean.

45 Segi (A. O.).



13. JAZORIKAN OXKA: EGUNGO BERRIAZ ZIRIKA<sup>46</sup>

Mai batean muslari  
 Gertatu ziren bi;  
 Bati Stalin, Roosvelt  
 Zaion bertzeari.  
 Enbido txuriz eta  
 Gezurrak ugari,  
 Stalin ari zaio  
 Roosvelt'i ziri<sup>47</sup>.

Gaizo puskat etsirik  
 Amerikanoa,  
 Errusak aise zuen  
 Partida jaso.  
 Ez zen, bañan, oin pello  
 Roosvelt iaioa,  
 Naiz eta zer, batzuetan,  
 Dirudin maltsoa.

*Mustatxo* den maltzurraz,  
 Etsiyan zen baita  
 Tranpez ere zukela  
 Partida batuta.  
 Gorritan bota zizkion  
 Gorriyenak eta,  
 Errusoak zernaitan  
 Nai zuen *epata*.

Mantxungak<sup>48</sup> zion nonbait  
 Iraungo rusoari,  
 Ez bazen Roosvelt jauna  
 Ludiyan iraungi.  
 Ondoko bear zuena

46 *Gauzak larregi garrazturik, Stalinekin estik eta ezti nai luke orai (Edonungo paperak)* (A. O.). Argitaragabeko olerkia; datarik ez du. Gurpegi ezizenarekin sinaturik dago. Olerki honen gutxienez aldaera bi utzi zituen Agerrek, eta beronetan ere hamaika ohar, emendio eta zuzenketa.

47 Hurrengo aldaera batean Krutxev eta Kennedy dira Agerrek musean ezarririkoak.

48 Jauja, ganga.

Asi zen azkarki;  
 Ez beitzion ezertxok  
 Bildurrik Truman'i.  
 Asi da ba enbidoka  
 Enbido benetan;  
 Stalin'en mustatxok  
 Jarri daldaretan.  
 Hiroshiman ez laztua  
 Biyotz ta biloetan,  
 Askoz ere gutiago  
 Buruz-burukoetan.

*Jokoa nai badezu,  
 Joka legez lege,  
 Tranpa ta maña gaiztoak  
 Utzi bear alde.  
 Tantok eta amarrekoak  
 Bear tut nik ere...  
 Batzak eta partidua,  
 Izatekotz bide...*

*Ez zakit ba etorri  
 Inbido-gezurraz;  
 Ordagoka nizaizu  
 Ni ere gutienez...  
 Gomazu<sup>49</sup> ni ez nauzula  
 Irabazi errez;  
 Dantzatuko nizaizu  
 Joko dezun airez...*

*Stalin azeria  
 Axuri bide au da  
 Truman eta yankesak  
 Bear zaio ema.  
 Ozkatua duena  
 Ez bazen utziye  
 Ez zen izango gaurko  
 Maxteki ai, oi, ene.*

49 Adi, kontuz.

14. MARTIN ARRIZUBIETARI<sup>50</sup>

Arrizubieta'r Martin jaunari:  
Barka zadazu beranta,  
Eman zenidan itsumustua  
Ixil uztiarren ez beita.  
Aipa dezagun zenbat gertarik  
Datozkigun bat eginda:  
Euzko olerkari, parroko alere,  
Cordoban oin goin dagona.

Gogoz ta pozik baike nintzaizun  
Erantzun bearrez irtengo:  
Egun aietan nengozun lantzu  
Ezin esan nola gero.  
Astirik nuen guti bai guti,  
*Nume*-ik, oi!, are gutio:  
Zuk badakizu, ok ez lagunki,  
Besterakok zer balio.

Beste aldetikan nai nizun ere  
Agur oso bat nik egin:  
Zuk neri bertsoz t'orren poliki  
Ziri ta zirtoz eragin,  
Orra nik, aldiz, ote deiari,  
Soinak uzkur, gibel egin?  
Ez baldin bere, naiko ez nuen  
Erturi au gerta dadin.

Azken bearrik lanak amaitu,  
Emen nuzu natorrela,  
Len esateko zure mezua  
Txit atsegindu zaidala.  
Urte guzikotz opa dizut, ba,  
Osasuna dezazula,  
Baita bakea, Jinkoarena,  
Egizkoa berau dela.

50 *Mandada al interesado en febrero de 1960* (A.O). Argitaragabeko olerkia.

Ez dakit nola bizi zeran or,  
 Ere daukazun xokoa,  
 Non Euskalerrri arnas dezazun,  
 Poxi bat beintzat, beroa.  
 Orrela baldin, etxekoeri  
 Eda bekie gozoa  
 Zorion-agur au t'izan zazuela  
 Ongiez urtea naroa.

### 15. BI BEDERATZI PUNTOKO TIRATZAILE BATI<sup>51</sup>

*Tiro* bat atera da inundik *bota* ta,  
 Ez goazen *erautzi-iraiz-jaurti-keta*;  
 Eskandalu litzake itz ok ibilita  
*Bota* zakar auxen nun jabe ta jaun beita.  
 Predikuak dira ta,  
 Sermoi-aire baita,  
 Bearrik ez beita  
 Inundiko *lata*.  
*Herria*-k obe luke berriak baleuzka.

Bata bada sermoia, bestea ez da guti,  
 Prediku baten kontra beste bat ez jarri,  
 Batean ez untsa, bestean ez ongi;  
 Ola sendatuz geroz, gauza ala da ain gaizki.  
 Nai badezu kausi  
*Tira* gaitzaz sarri,  
 Zaitte berrikari,  
 Ez ba predikari:  
 Berriak badituzu, ariekin etorri.

### 16. URTEKO SASOIAK<sup>52</sup>

Ludi-ekaitan lau ezar  
 Bizmen nai baduk ekar:  
 Lurra, Ur, Su ta ume  
 Iruk ok sortua Aize.

51 *Se mandó a Herria en 3 de julio de 1957* (A. O.). Napar garai batek sinatuta. Esan *Herria* aldizkarian argitaratu zen 1957an berean, 363 zenbakian.

52 Argitara zein datarik gabeko olerkia.

Len-leen  
Ludia abiatzen omen zen,  
Lau Ekai ok bertan-bertan  
Eman ziren inartzen.

Urtean moldabide  
Lau Sasoik dituzte:  
Udaberria eldu egin  
Ta deiak diye tilin.

Bizitza  
Sortzen da zarta-zarta,  
Aizea delarik bide  
Naro ta ausar datorra.

Beroa da kantitzer  
Uda alderatzen den ber,  
Aizeak Su dakarra,  
Batzuetan suarra.

Una ba  
Nola diardu Udaroa:  
Maiz-maizetan dugu nausi  
Sargorikin Egoa.

Askori zoramena  
Zaigu bai Udazkena;  
Gozoeneko lerinak<sup>53</sup>,  
Kolorez zapartena.

Basoa  
Gorrailez zurbildua,  
Berde klorosis naasmen,  
Ostailetan, kizkorra.

Urritik Negurat  
Bello-bello<sup>54</sup> arteko bat,  
Noiz ere bizkor al gaizke  
San Martin eguzkirat.

53 Fruitu helduak, sasoikoak.

54 Bero leuna.

Negua,  
Musu latz, ta uzua:  
Laur Ekai on maneran  
Zirt ta zart duk eskua.

## 17. ESKOLAKUNDE<sup>55</sup>

Eder autoan parkiyak,  
Parkian eder liliyak;  
Eskolak aurtsu baldin baditu,  
Geiago dauke erriyak.

Ikarez lorezainak  
Artatzen tu zuainak;  
Eskolan, aldiz, koxkortzen dira,  
Aur guriyen adinak.

Paradisuan lorerik  
Aukera zen nabarririk;  
Eror ondoko aurto ttipi bat  
Ezin etsi berdinik.

Lortelez<sup>56</sup> arrotittu  
Iruñak aipamen du;  
Maisutasun badu nola lilizain  
Ederrak tuke zitu.

<sup>55</sup> *El Pensamiento Navarro*-n agertua, 1950eko urriaren 5ean.

<sup>56</sup> *Jardín*.

## 18. TXORIARRA PIPERGILE TA TXORIÑE BAKARREZ

Gaur lo bear Txoriñek  
Alarguna-moldez;  
Ala-gaizto Txoriarrak  
Egin du *pipper beltz*.  
Maizik oi zun Txoriñek  
Ebaxkan ederrex;  
Arrak olako batez  
Egin diyo igex.  
Dardaraz degu urrixa  
Oraindik egunez,  
Ilunbeak zarritu  
Zer ditake gauez?  
Ilko da ba bildurrak  
Alargun egotez:  
Untza botako zaio  
Sekuleko gosez.  
Urriki izan zaiote  
Auzoak biotzez:  
Izuak janen zion  
Ez balitz auzoez.  
*Pipergile* kurrukan  
Beste eme berriez:  
Batzari egin diyote  
Beteta goxoez.  
Gizartean omen da  
Zenbeit emakumez  
Legun joaten direla  
*Pipergilen* eskez.  
Alaz ere Txoriñe  
Ez zaioke otoitzez:  
Arrari bear zaio  
Etor azi berez.

19. EUSKARA ZAIN DEZAGUN<sup>57</sup>

Azaroren zazpian  
 Euskel-irakaskintza, ots dutenaz dei eginek,  
 Zabalduko da Iruñan.  
 Laur egunez astean arrats oro izanen da:  
 Astelen, asteartea, asteazken t'osteguna.  
 Nortzuk ere nai duten  
 Esan bezate leen  
 Idatziz, izenarekin abizena nola den.

Dei begikoa guzientzat:  
 Naiduruek<sup>58</sup> bekite: atariya una emen  
 Zabalik edozeintzat.  
 Principe de Vianak da onen aukera emana:  
 Aldundiyak ar beza naparron esker ona.  
 Gure aldetik daiogun  
 Obekien erantzun  
 Zintzo egitez ortakotz dagon dena gure eskun.

Atseginak urteon  
 Euskerak zer aintza dun zenbeit toki pikutan,  
 Una ementxen xorta on:  
 Salamanca ta Salduban badiote goraintzi,  
 An dago Tovar jauna euskal gaien ikasi.  
 Unek leia badager  
 Aise dakiyo iger  
 Adimotxa naizela baldin banekio aier.

Buenos Airesen baita  
 Euzkoen ele zarrak izaten du goreste.  
 Oargarrizko besta  
 Irakastei Nausiyan<sup>59</sup> ospez diote erazi<sup>60</sup>  
 T'euskeraltze-kargua an dagerra legezi.  
 Senitarteko lege  
 Erakusten diote  
 Ameriketari ego ta iparrak baitare.

57 *El Pensamiento Navarron*-n agertua 1955eko azaroaren 6an.

58 *Aspirante* (A. O.).

59 Unibertsitatea.

60 Antolatu.



Ikaskuntzetan argi  
 Bordele ta Toulousen Irakastei Nausiyek  
 Egin diote abegi.  
 Lafon bai eta Gavel oin agerturik kexo,  
 Onesan bai eta adeiak<sup>61</sup> euskerak ditu jaso.  
 Ez dagigu ba kontu  
 Maiz denaren gertatu  
 Munduan barna barreia zenbat den goraipatu.

Atseginak atsegin,  
 Okituenatzat baiki mii-miitan degu  
 Bordelek zer dun egin.  
 Den ereko mallotan legez daukate Prantzen  
 Aztertu nor bere elez ikasliarrak al ditin.  
 Emaniko puntuez  
 Noskiyak gerta leikez  
 Orobaten aintoak gorago jo ta gañez.

Inun ekuskaririk  
 Ez da, ez gurgarriago, auxe dator bizi-bizi  
 Nork ez dakin aldirik.  
 Zenbatez den aitzina, aitzinagoa daite  
 Lur-araldi<sup>62</sup> au baño ta giroa bañore.  
 Au ta geiago esan du  
 Gizon batek iztundu<sup>63</sup>  
 España ta munduko buru argiyetan buru<sup>64</sup>.

## 20. EERRI MINTZOAK<sup>65</sup>

Mintzo batek zer duen Jaunaren aurrian,  
 Ikus gertatu zena Mendekoste jaian:  
 Orok entzun zutela argi ta garbiki  
 Zeinek zuen elean, zer nai ere erki.

Goteuna ager zeikean inun ez zen mintzoz,  
 Erakus zitekean Arek asma-antzoz,  
 Aukera zezakean eletariko bat  
 Ta bildu adimen oro Arek autaturat.

61 *Consideración, deferencia.*

62 *Periodo geológico* (A. O.).

63 *Letrado* (A. O.).

64 Ramón Menéndez Pidal jauna (A. O.).

65 1955eko argitaragabeko olerkia.

Gogo Deuna izaki, nola den Aundia,  
Erakus zitekean elerik gabia,  
Ez beitu solas bearrik baizikan gogora,  
Ez soinalde batera ez ta belarrira.

«Egun aundi ta ospatsuon» belarriek ere  
Atzeman bear zituzten soñuak baitare;  
Itzak zirela bide, agertu zen Hatsa;  
Itzok nai zuen ziten norberaren mintza.

Inoiz bezin apainik gauzak ziren egin;  
Goteuna zela egile, oro lurrera etzin;  
Ele oroz bazagon mintzatu bearra,  
Auxe zen, oberenaz, itamu bakarra.

Ainbat dira doaiak Goteunarenganik;  
Bata: bakun-izamen, ez dena gutienik;  
Orra gu baginake doai onen kide,  
Antzartuko genioke buru eta olde.

Arek nai baldin badu, erakusgundean,  
Erriak ager diton, mintzo ta izatean;  
Aieri zaienean zein elez mintzatu,  
Orren aitzitik-aitzi, zergatik gogortu?

Zergatik guk nai dugu, buruzagik, leen  
Erritarren eleak zokora ditezen?  
Nola, ba, artu elkar, Goteunak egina  
Ta buru oken eza, ez baden iguina?

Ar zazute liturgia egun aundi onen,  
Ea zer dakarkigun bikainik ta urten;  
*Linguis loquuntur omnium*, auxe zen oiua,  
Biotzetik jalia, miitan usua.

Zenbat aldiz ez derra gaurko ofizioak?  
Amar aldiz ez aipa aste guzikoak?  
*Omnium* itz jori orri oart bagintzaio,  
Bai ekaitan nasaia erauzi litzaio.

Orra, Goteun zoliak argi nai izan tu  
Aita, Seme ta Berak dituenak sortu.  
Izenaz ots eginik erritar orori,  
Ola beita mintzoan begiko dei ori.

Gogo deunak bete ta, asi ziren elez  
 Beroien mintzaietan, izkuntz bereziez,  
 Nolaz ere Goteunak izpide zemaian,  
 Jaunaren gorasarreak abesten zituzten.

Katolikotasuna ontan ere datza;  
 Oñarri onen gañean jarri zen Eliza;  
 Eliztarrik balitza, txede oni aiera,  
 Goteunak eginari ager dio erra.

Inun diren ergelak, apezak otean,  
 Elizatik euskera baztertu naiean,  
 Jakin zatela zintzo ori dela obena  
 Goteuna iraindu gabe ezin ditekena.

Baldin badaude ezpaian ontan nola joka,  
 Mendekostez azkartu sinismen koloka;  
 Merezi ditzatela Goteunaren doaiak,  
 Bata, ta goieneko, mintzatu mintzaiak.

## 21. SANPERMIN JATORREZ OROI<sup>66</sup>

Digu txirrinta noski len-jaiak zer ziren,  
 Noiz eta oiturak ziren zintzo ta jatorren.  
 Farra zuten bizkorki aintzineko plazan  
 An agertzen zirenek artsaldeko dantzan.

Zezenketan zer gerta ez ziren ok larri,  
 Ez ziren, ezta ere, arien aldekari.  
 Aski zuten segurki elkarrekin leia,  
 Gogoz aditzekotan mutil neskok deia.

Lauetan zun asiera dantza pozkor onek,  
 Aurretik esan gabe biltzen ziren ariek;  
 Bein bañoago ere plazarat joailek  
 Antxen gelditzen ziren iragan ta aunitzek.

Galeak irrikitzen, biyar an ziren zai,  
 Dultzainak as-ordukotz, txintxo bai ta garai.  
 Oin atsegin agertzen dantzariak oro,  
 Ordea ematen zuten ixil ta zintzoro.

<sup>66</sup> *Txistulari* aldizkarian agertua, 26 zenbakia, 1961eko apiril-maiatza-ekaina.

Larrain-dantzak an zuen, an zuen *ephaitza*  
 Pikoketan triskari, uraxe bai dantza!  
 Neskatx eta mutilen muji zaloiena  
 Funtsik gabe t'ergelki arras galdu dena.

Gazte zardai aeri galdetuko bazen  
 Sanperminetan denik zer nai zuten geien,  
 Orok erranen zuten: artsaldeko dantza.  
 Ain zen kide ederreko egiten zen batza.

Orain diren dantzairak ezin dirade erkat,  
 Egunez egiteko ez da gelditzen bat;  
 Nai bada gaur xostatu, gabez egin bear,  
 Gaur dabiltzan txoriak oro dira gautiar<sup>67</sup>.

## 22. SANPERMINETAZ AUTU<sup>68</sup>

Muskilaro ditugu lehengo moduak,  
 Berriz asten direla bertsotan mezuak,  
 Ogei mende baditun gutun batek ola  
 Orain gitu txunditan bailitza beñola.

Ordun t'ondokoetan irakasle gainek  
 Asmatu zizkiguten bertso-gisa autek;  
 Adibidez Horatiusek auxen egin zuen,  
 Barkat auterestia unarañoa den.

Latiumko gizurena aiputan jarririk,  
 Ez banaizen ere ni aipatzeko ainarik,  
 Atalka-autua bai da, gizanausien ustez,  
 Omen ta goraintzitan hura bezainbatez.

Ez gero ba areago alperrik eleka,  
 Emen jatorriz degu zezenen atalka<sup>69</sup>;  
 Yendiok jostatzekotz odolik ez da bear  
 Naiz eta den olgeta inarroskin azkar.

Zaloimen eta azkua<sup>70</sup>, una biok batio,  
 Kirol-abiak olderik baita kemen daukio,  
 Jokuaren zailduak darakusgu gogor:  
 Beraz deritzaiote bertotiarrek *kozkor*.

67 Olerki honen aldaera luzexkagoa 1957ko sanferminetan agertu zen, *Pamplona* aldizkari komertzialean.

68 Argitaragabeko olerkia. Ez du idatz datarik.

69 Entzierroa.

70 *Sutileza y fuerza* (A. O.).

Obe negurtzerako denaren indarra  
 Uste zangun erroa duela naparra:  
 Lurrak eda guzian bidez-bide eginik,  
 Erri bat ere ez dago ortarako denik.

Agoa bai dut untan noski zabalegi,  
 Damu nintzake beraz unen uts banegi.  
 Beste erriek balute zain unen aukera,  
 Gordeko lioteke eder ospakera.

Iruña, dakusgunaz, aunditzenago da,  
 Lekua du berbera, atalkarakoa,  
 Nola zuen aspaldi, erdia zelarik:  
 Erdiaren erdia, esan bear, segurik.

Norbaiteri dagoka sendaketa au sarri,  
 –Erabarri dadien ez bedi inor arri-;  
 Buru ernerik bai da ausar bai errian,  
 Lot bitez oek ere gogotik arian.

Obetuko balitza atalka moldean,  
 Erauntsi gaitza luke mundu zabalean;  
 Atalkarik ez da-ta lurbiran ez inun,  
 Aukera luke Iruñak beste batek ez dun.

Noiz eta adimen ondok jardunik zuteken,  
 Asmo batez ondurik, gauza burutua zen:  
 Ibil t'iker-yorana<sup>71</sup> –aisa da mugitzen–  
 Alat ez besterikan izango genuen.

Amets zoritua dauka uni buruz batek,  
 Atalka zer litzaken, baldin ba mutilek,  
 Karrika tapat-ordez zakarrain zakarrez,  
 Multzo zenbeit eginen bikain-laistergilez.

Inun izan ez dena saia liteke emen,  
 Mutilak ta zezenak, sutsu erasoan;  
 Aek, txairo, soin uska, txulietan ebatsiz;  
 Zezenek, ats andika, adarketan usiz.

Gaurko gisan atalka zinez ez da eder,  
 Espantagarri baiki, ezin deikena iger.  
 Zoragarri izan leike, gerkarren<sup>72</sup> molderat,  
 Narrazteko yendiak, su ta gar, unerat.

Gizaldiek geroago, gopor-egintzetan,  
 Irarriko lituzte ereduak gerrietan;  
 Irunxeme xaloa, oin gorat ekarri,  
 Noiz eta nun ditake bikoitz gizalarri.

71 *Afán turístico* (A. O.).

72 Greziarrak.

Asmok milikatzean, txol motzek zer duten?  
 «Irunxeme bezate atalka nola den,  
 Utzi ditzagun gauzok onela segitzen,  
 Orain dagon manera delakotz oberen».  
 Apatxeko geiegiz ari naizea ni?  
 Ez emateko, dute, ainbat omen uni.  
 Atalka beti ere, funtsez bai da larri,  
 Ezeslek nairik ere ari doaiak urri.

### 23. SANFERMIN KARIZ HOLGORIOK IRUÑAN<sup>73</sup>

#### **Jaiak asian asi**

Feriez aroa badugu,  
 Jaion jaia askorentzat,  
 Inoiz ez beita gozartzen  
 Sanferminetan ainbat.  
 Irunxeme txantxalanok  
 Dute igartzen *bulko* bat  
 T'ezin atxiki galeak  
 Yauz-bearrez plazarat.

Gizaki larriek aurrak  
 Ezin geldik eragoz,  
 Argoriorat nork artuko,  
 Kitz-kin dira tentumotz.  
 Inor badago ezin dula  
 Zer egin mutirikoz,  
 Zarta dioke golkoak,  
 Sutunpa aterazkeroz.

#### **Totozko sutunpak**

Mezetak asi t'ozteak  
 Alai doatzi farrera;  
 Suziriak farrastaka  
 Goian zapartzen dira.  
 Bera baitan du sutunpak,  
 Bera baitan aukera;  
 Barnean diren totoak  
 Umiek duten tira.

<sup>73</sup> Argitaragabeko olerkia, datarik gabe.

**Erriko dantzariak**

Ospe dute dantzariok  
 Dantzara direnetan,  
 Goraintzi diezte bero  
 Erritarrek eletan.  
 Agertu ta bereala  
 Dantzariok kaletan,  
 So-egileak ari dira  
 Sekuleko gozotan.

Pintxo daude nagusiak,  
 Erriko nagusiak;  
 karrikara azaltzekoan,  
 Oro nai gera finak.  
 Sanfermin aintza ematera,  
 Goazen beintzat txintxoak,  
 Ugari beitira maizik  
 Goaten ez zaizkionak.

**Farra naiago**

Nerabiek geienetan  
 Atseginez, to nokin,  
 Ba ordean neskak dire  
 Zertaz ageri muzin.  
 Mutilok oxek ozkorrak  
 Naiz delarik Sanfermin:  
 Mezuz dirautsie neskeri,  
 «Barkat, ezin gera xin».

*Neska-poxpolinak*  
*Mutiko bat fakindun*  
*Zendoein andana*

Uso sailaren eraz neskatxak ona jun:  
 Musuz ziren legunak, soinak ere xukun.  
 Soma dira zendoiak, iskanbila aieki;  
 Oraiko gailent-itza ekeri dagoki.

Mutiko bat, zarralde, zotinka –gaxoa–,  
 Amatzok, sermoi larriz, eskutik daroa.  
 Gorri majo dakarren fajin garratx orrez  
 Ez dagoka ager dadin kurrinka-negarrez.

*Kilikik*  
*Zaldiki-maldikik*  
*Oxek gaztiekin niki-naka*  
*Iruñak iraungi kale-dantzak*  
*Zamaltzainen oroiz, agur.*

Euzko mendetan barna –ak ziren mendeak–  
 Ez, ez zuten onela ari kilikiak.  
 Ordun txistulariek, eraginez, airots  
 Zeroazkiten morroinak lerro lerro ta adots.

Zaldiko-maldikoena zen zorionaldi  
 Karrikan zirelarik dantza ta dantzaldi.  
 Mutikoer zarta-zarta ez zen, ez, mazkuri,  
 Bai, irakas modua dantzaz auzoari.

Jatorrik noiz ta dantzak zebiltzan kalean,  
 Zaldikoak baitare zirauen sasoian.  
 Dantzak aienaturik kaletik at leko,  
 Ilgaitzak meatxatruk, zaldikoa dago.

Ez bazen ere ain gora yenden estimuan,  
 Alaz ere zerraien aintza ta mimuan.  
 Egun batez litzake xotilki Zamaltzain...  
 Garayik, egun ortan, nor bera bezin ain?

#### **Zaldiko urritu da Xaldikora**

Ekintza da kaxkartu uste baño geio,  
 Mutikoak, karrikan, bazter ari zaizkio.  
 Gaurgeroz, xaldikoa ezin da Zamaltzain,  
 Agian da geienaz Miel-Otxinen zain.

#### **24. MUTHIKO ALAIK ABIAN<sup>74</sup>**

Su ta gar zeregina  
 Asi duzute,  
 Ikurrina, zabalik,  
 Eldu zerate,  
 Ai, ai, ai mutilak  
 Eldu zerate.

<sup>74</sup> *El Pensamiento Navarro*-n agertua 1950eko irailaren 19an.



Asiyan irauteko  
Zinez jo bear;  
Gauzei ustel eltzeko  
Obe da ez jar.

Ikurrin bat, euskeraz  
Ikurra duna;  
Maizenik ez da agertzen  
Onen eguna,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Onen eguna.

Berton diyo Muthikok  
Poza dakarla.  
Zer nai den ere alayik  
Betor bereala,  
Ai, ai ai mutilak,  
Betor bereala.

Farraren pixkorgarri,  
Dantza ta kanta,  
Gaurko jakiya baño  
Merkiago da-ta,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Merkiago da-ta.

Sei Merindade zeuzkan  
Aintzin Nabarrak:  
Ola diyo Ikurrinan  
Muthiko Alaiak,  
Ai, ai, ai puthikoik,  
Muthiko Alaiak.

Umore, ziri, pertsok  
Euskerak, iaio;  
Coxatu nai baduzie,  
Ikas agudo,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Ikas agudo.

Txori arrapatzaleoi<sup>75</sup>  
Danxari trebe,  
Inun den iardukiena  
Pirueta zale,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Pirueta zale.

Orra, Muthiko Alaiak  
Duzien aukera:  
Gastek eramateko  
Gogoz dantzara,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Gogoz dantzara.

Gixalarriyak, noizbait,  
Dantzari muzin;  
Orain ordean askok  
Begiyak arin,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Begiyak arin.

Oraiko bizi latza  
Pasagarri da,  
Zangoek zil badute  
Pikoak aizera;  
Ai, ai, ai mutilak,  
Pikoak aizera.

Garaiz etorri zate,  
Muthiko Alaiak;  
Naiko txitxa ez izaki,  
Goxo milikak,  
Izan dedila behintzat  
Dantza ta kantak,  
Ai, ai, ai mutilak,  
Dantza ta kantak.

75 Irunsheme (A. O.).

## LABURPENA

**Jose Agerreren olerkigintza osatzen (I)**

Jose Agerreren poesia oparoari buruzko sarrera, eta haren biografiaz eta obraz hurbilpen labur bat egin ondoren, 24 poema ematen dira, batzuk argitaragabeak eta beste batzuk garai hartako prentsatik ateratakoak.

**Gako-hitzak:** Jose Agerre; euskal literatura; poesia; Nafarroa.

## RESUMEN

**Completando la obra poética de José Aguerre (I)**

Tras una introducción sobre la abundante poesía de José Aguerre, y trazar un breve acercamiento a su figura y obra, se reproducen un total de veinticuatro poemas, algunos inéditos y otros rescatados de la prensa de la época.

**Palabras clave:** José Aguerre; literatura vasca; poesía; Navarra.

## ABSTRACT

**Completing the poetry works of Jose Agerre (I)**

Following an introduction to the profuse poetry of Jose Agerre and providing a brief account of his life and work, a total of twenty-four poems, some unpublished and others sourced from the press of the day, are reproduced.

**Keywords:** Jose Agerre; Basque literature; poetry; Navarre.